

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОУ ВПО ЛНР «ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»
ГАОУ ВПО «ЮГО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.А. ТИБИЛОВА»
ФГБОУ ВО «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
СТУДЕНЧЕСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕСТВО
ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО**

ПЕРВЫЙ ШАГ В НАУКУ

ТОМ II

Материалы Международной студенческой конференции

Луганск
2020

УДК 80+81(06)
ББК 80я43+81я43
П 26

Рецензенты:

Онопко О.В. – доцент кафедры политологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», кандидат политических наук;

Шелюто В.М. – профессор кафедры мировой философии и теологии ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Владимира Даля», доктор философских наук, профессор;

Ткачева Е.А. – декан филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат педагогических наук.

Первый шаг в науку : материалы Международной студенческой конференции (15 мая 2020 года). В двух томах. – Том II. – Луганск : Книта, 2020. – 240 с.

Сборник материалов конференции отображает результаты научной работы участников конференции: студентов, магистрантов, молодых ученых ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», университетов Луганской Народной Республики, Донецкой Народной Республики, а также представителей Российской Федерации. Затрагиваются актуальные вопросы филологии.

Издание предназначено для научных сотрудников, профессорско-преподавательского состава, аспирантов, магистрантов, студентов, а также для всех заинтересованных лиц.

*Рекомендовано к печати Научной комиссией
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 8 от 21 апреля 2020 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

© Коллектив авторов, 2020

© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

Кочурова А.В.	
Использование инновационной технологии «Schnitzeljagd» в процессе формирования языковой компетенции учащихся.....	86
Латышева И.С.	
Лингвистические особенности социальных сетей в Китае.....	91
Легомина М.Д.	
Языковая ситуация в Великобритании. Влияние языков иммигрантов на британский английский.....	99
Ли Е.С.	
Специфика и трудности перевода художественных текстов жанра фэнтези.....	104
Малышевская А.Р.	
История развития детской литературы в Китае.....	109
Мальцева Д.В.	
Проблемы перевода художественного текста.....	114
Мамонова Д.В.	
Языковые единицы, обозначающие агрессию в русском и английском языках.....	119
Маркова В.И.	
Способы перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский язык.....	123
Михайленко А.В.	
Способы перевода названий кинофильмов и сериалов с китайского языка на русский.....	129
Морозова В.А.	
Специфика перевода названия иноязычных брендов на китайский и английский язык.....	133
Москаленко А.А.	
Концепт «Счастье» в китайской лингвокультурологии.....	138
Нарыкова А.В.	
Использование интеллект-карт в процессе формирования лексических навыков учащихся на этапе основного общего образования.....	143
Огородняя О.В.	
Гендерные различия речи в политическом дискурсе.....	148
Однороб М.В.	
Животные-символы в культуре России и Китая.....	153
Панюшева С.Ю.	
Образ как компонент структуры значения слова (на материалах текстов блога «Литературная Горловка»).....	159

СПЕЦИФИКА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ЖАНРА ФЕНТЕЗИ

Аннотация. Данная статья посвящена специфике перевода фразеологических единиц жанра фэнтези с английского на русский язык. Раскрывается понятие «фэнтези» и рассматриваются его основные виды. Акцентируется внимание на приемах перевода и возможные трудности при передаче фразеологических единиц с английского на русский язык.

Ключевые слова: фразеологизм, окказионализм, переводческие стратегии, реалии, переводческие трансформации, способы перевода.

За последние десятилетия жанр фэнтези стал необычайно популярным не только среди молодежи, но и старшего поколения. В связи с тем, что данный жанр литературы активно переводится на многие языки, возникают вопросы о специфике перевода произведений, а также проблемы и трудности их адаптации с языка оригинала на язык перевода. Необходимо отметить, что жанр фэнтези легко поддается влиянию других жанров за счет своей гибкости и открытости. Однако речь идет не только о проникновении научной фантастики (технофэнтези, научное фэнтези), но и гротескно-фантастического жанра, который возник в западной литературе 20 века. Французский лингвист Цветан Тодоров считает, что существует множество

текстов с рядом определенных правил для создания странного фэнтезийного стиля [3, с. 56]. С этим может быть связана трудность перевода произведений, что заставляет читателя испытывать некий резонанс между естественным и сверхъестественным объяснением изображаемых событий, которые являются одной из основных тем в произведении оригинала. Это всегда напрямую связано с достижением информационного соответствия между языковыми единицами различных языков, созданием иноязычного аналога исходного художественного текста в виде вторичной знаковой системы, которая, в соответствии с литературно-коммуникативными требованиями и языковыми привычками разных культур, на определенном историческом этапе вызвала бы адекватное оригиналу читательское участие. Перевод таких произведений у различных переводчиков обычно представлен разными языковыми средствами. Язык означает искусство перевода, что означает реальное эстетическое воздействие, сохраняя при этом характеристики и информацию, а также культурные направления языка оригинала.

Фентези – молодой, неизведанный жанр, возникший в начале 20-го века, который объединяет в себе черты разных литературных жанров и трансформирует их в соответствии с современными тенденциями. Иные жанры обычно имеют те же характеристики, что и научная фантастика, в том смысле, что они являются модификациями.

Фантастическая литература определяется своими жанрово-стилистическими характеристиками, которые отличают данный жанр от других. Отличительной чертой фантазии является наличие индивидуально написанных слов и имен собственных.

Имена персонажей в произведении искусства являются наиболее значимым и полезным способом определения значительного количества скрытой информации. Выбор конкретного имени для литературного героя важен для автора, и субъективный фактор здесь очень велик. Поэтому

правильный перевод имен собственных необходим для более полного раскрытия смысла, присущего тексту автора.

Понимание структуры фантастического мира и правильное его информирование – важная задача для переводчиков. Это наиболее актуально в фантазии, где вымышленный и реальный мир сосуществует рядом друг с другом. Важным моментом в передаче структуры мира является иерархия, названия и понимание названий. Определенные уровни сложности представлены синонимами, которые используются в иерархической системе.

Трудности художественного перевода произведений в жанре фэнтези, функционирующего в сфере художественной литературы, связаны с созданием адекватного и полноценного текста с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, а особенно элементов нереальности, вымышленности, гротеска. Перевод произведения жанра – это творческое переосмысление текста, при этом невозможным является сохранение специфики оригинала полностью, потому что это было бы только дословное копирование.

Художественная литература имеет свою жанрово-стилизованную работу, влияющую на сложность перевода. Основным явлением, которое труднее всего перевести, является название объекта, поскольку авторы фэнтези имеют неограниченную свободу создавать имена и термины, встречающиеся в вымышленном мире. Он не только использует модель словообразования своего языка, но также заимствует слова из других языков, использует греческие и латинские формы, называет героя произведения с неоднозначным значением, может быть проинструирован для решения предложений, содержащихся в антропоморфных словах. Это было наглядно продемонстрировано на примере романа Бориса Виана, одного из основоположников языковых игр в жанре гротескного фэнтези.

Особую трудность при переводе вызывает вид неологизмов, который принято называть окказионализмами, что в переводе с латинского означает «случайный». Эти неологизмы впоследствии не входят в словарный состав

языка. Окказиональные слова, соответственно, могут быть понятны только в рамках определенного контекста.

Этот тип нового слова (окказионализм) в настоящее время является одной из характеристик жанрового стиля фэнтезийных языков. А.А. Горчханова предлагает провести различие между тремя группами случаев в зависимости от того, могут ли они быть переведены с использованием только компонентов случайного слова, или же им нужно прибегнуть к более глубокому анализу и переключиться на более широкий контекст: [1, с. 99]

1) явные окказионализмы, которые могут определять значение на основе семантики компонентов слова и их интерпретации, не требуют контекста;

2) контекстуальные окказионализмы, где их значение может быть раскрыто только в контексте;

3) культурные окказионализмы, интерпретация которых может основываться исключительно на базовых знаниях. Они сами не выражают отношения между своими компонентами.

Анализ переводов фантазийных текстов и анализ основных тенденций в научной литературе показывают, что перевод литературных текстов в жанре претерпел ряд манипуляций, которые приводят ко многим отклонениям. Переведенные литературные тексты должны соответствовать идее культуры хозяина. В.Н. Комиссаров выделил несколько этапов перевода произведений искусства. На первом этапе переводчик действует как оригинальный рецептор. Его работа состоит в том, чтобы извлечь информацию, содержащуюся в работе, более полно. «Для этого он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми обладают носители исходного языка» [2, с. 383]. На втором этапе процесса переводчик должен стремиться обеспечить понимание рецептором перевода с учетом того, что рецептор перевода принадлежит «к иному языковому коллективу, чем рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет

иную историю и культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию результативного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения» [2, с. 384].

Очевидно, что основная трудность перевода заключается в том, что отдельные лингвистические средства позволяют достичь коммуникативного эффекта от соблюдения плана, изложенного автором, его стиля, стилистической идентификации произведения и категории художественной литературы. Переводчики должны стремиться воссоздать глобальное содержание исходного текста, принимая во внимание определенные исторические и культурные особенности, а также характеристики авторского права, которые имеют решающее значение для литературного перевода фантастических произведений.

Список литературы

1. *Горчханова А.А.* Особенности перевода окказионализмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.academia.edu/5159275/
2. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2001. – 424 с.
3. *Тодоров Цв.* Введение в фантастическую литературу / Цв. Тодоров. – Москва: Дом интеллектуальной книги, 1999. – 144 с.

УДК: 82-93.09(510)-029:9

А.Р. Малышевская
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
radionovna2009@gmail.com
Научный руководитель –
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
Д.А. Долженко

Научное издание

ПЕРВЫЙ ШАГ В НАУКУ

ТОМ II

Материалы Международной студенческой конференции

Авторы материалов несут полную ответственность за подбор, точность предоставленных фактов, цитат, статистических данных, имен собственных, а также за то, что материалы не содержат закрытой информации, запрещенной к открытой публикации.

Под общей редакцией – Н.И. Пантыкиной

Верстка – Н.И. Пантыкина, А.Н. Дворцова

Подписано к печати 27.04.2020

Тираж 50

Формат 60*84 1/16. Бумага офс. Печать RISO

Усл. печат. л. 14

Издатель и изготовитель:

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР

Издательство «Книта»